



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Tlamatiliztli: la sabiduría del pueblo nahua. Filosofía intercultural y derecho a la tierra

González Romero, O.S.

Citation

González Romero, O. S. (2021, June 22). *Tlamatiliztli: la sabiduría del pueblo nahua. Filosofía intercultural y derecho a la tierra*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press (LUP), Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3185767>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3185767>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3185767> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: González Romero, O.S.

Title: Tlamatiliztli: la sabiduría del pueblo nahua. Filosofía intercultural y derecho a la tierra

Issue date: 2021-06-22

Capítulo 7.

Diálogo intercultural y metodología nahua

El presente capítulo tiene como objetivo exponer los elementos necesarios para desarrollar una antropología filosófica con base en un enfoque intercultural, para ello es indispensable proponer una serie de inquietudes susceptibles de situarse más allá de algunos lugares comunes característicos de esta rama de la filosofía, por ejemplo aquellos que tienen como referente la obra de Immanuel Kant y que se concentran alrededor de la pregunta ¿cuál es la esencia del ser humano?, o bien aquellos desarrollados por Ernst Cassirer y Claude Levi-Strauss enfocados en determinar ¿cuáles son las formas simbólicas y las estructuras de pensamiento que subyacen en las tradiciones de pensamiento no occidental?

No es mi intención negar los aportes de estas tradiciones de pensamiento para el desarrollo de la antropología filosófica, sin embargo, con ánimo de ser consecuente con la *hermenéutica decolonial* propuesta al inicio de esta investigación considero de suma importancia desplegar un análisis intercultural, con base en una resignificación del término y sobre todo basado en la implementación de una metodología de investigación colaborativa, susceptible de incorporar plenamente las aportaciones realizadas por los investigadores de los *pueblos originarios*.

Uno de los rasgos distintivos de esta propuesta consiste en analizar críticamente la noción misma de metodología y su aplicación en el contexto de los *pueblos originarios* de Mesoamérica, y en particular del pueblo nahua. La importancia de este ejercicio reflexivo radica en que la metodología ha sido considerada como una rama de la lógica y asimismo se trata de un elemento central para el desarrollo de la investigación científica. No está de más recordar que para el pensamiento occidental el desarrollo del método científico fue un rasgo cultural que permitió transitar de la época medieval a la época moderna, sin embargo, pocas veces se discute acerca de su aplica-

ción en contextos culturales que se fundamentan en una ontología no occidental.

La pertinencia de utilizar un enfoque intercultural radica en poner en evidencia las dificultades que tiene el trasvase de un rasgo cultural clave de una tradición filosófica a otra, asimismo sirve para reflexionar críticamente sobre un lugar común que muchas veces es asumido de forma acrítica, o sin tomar en cuenta el contexto histórico y cultural en el que se aplica. Reflexionar sobre esto es importante porque las metodologías de investigación desarrolladas por los *pueblos originarios* requieren de una atención especial, pues no pueden ser estudiadas con los mismos parámetros.

Las preguntas que servirán como eje para la construcción de este capítulo son ¿cuáles son los elementos necesarios que permiten desarrollar un diálogo filosófico intercultural?, ¿de qué forma es posible implementar metodologías de investigación participativa?, ¿cuáles son los rasgos distintivos de la metodología nahua? Cada una de estas preguntas será abordada en los apartados que componen este capítulo, así que sin más preámbulos procederé a continuar con la *estratigrafía del discurso* propuesta en esta investigación.

7.1 ANTROPOLOGÍA FILOSÓFICA, METODOLOGÍA Y DIÁLOGO INTERCULTURAL

¿Cuáles son los elementos necesarios que permiten desarrollar un diálogo filosófico intercultural? Para poder responder a esta pregunta resulta indispensable adoptar un marco teórico susceptible de poner en cuestión algunos de los paradigmas clásicos de la antropología filosófica. Por ejemplo es necesario poner en cuestión el enfoque esencialista que se preocupa por indagar primordialmente sobre la esencia o naturaleza del ser humano. Ya he señalado en el capítulo 2

que en la ontología de los *pueblos originarios* de mesoamérica, la categoría de persona no se aplica exclusivamente a los seres humanos, sino que también las entidades de la naturaleza, los animales y las fuerzas divinas pueden ser consideradas “personas”. Reconocer lo anterior es de utilidad para evitar caer en un pensamiento exclusivamente antropocéntrico. La importancia de construir un diálogo intercultural radica en el hecho de poner en evidencia el carácter práctico y concreto del pensamiento. De acuerdo con Silvia Rivera Cusicanqui: “el pensamiento es también circulación de energías cognitivas entre multiplicidad de personas y colectividades, y que florece a través del encuentro con interlocutorxs concretxs” (Rivera Cusicanqui 2015, 31).

Este proceso de pensamiento implica la implementación de metodologías diversas, las cuales han de evaluarse de manera crítica para determinar la pertinencia de su aplicación en un contexto cultural determinado, con la intención de evitar las proyecciones culturales y las generalizaciones apresuradas en la medida de lo posible. En este caso el análisis y el estudio de lo que se conoce como “metodologías indígenas” resulta un paso ineludible para poder desplegar plenamente un *diálogo intercultural*, susceptible de aportar nuevos elementos de juicio que permitan ampliar nuestro horizonte de investigación, en relación con un tema que requiere una precisión conceptual notable.

Una investigación filosófica que se precie de serlo no debe dar por supuesto o aceptar acríticamente ninguna categoría o marco teórico, sin antes haber hecho el esfuerzo de analizarlo por cuenta propia. Así no es suficiente con que grandes pensadores o eminentes investigadores hayan utilizado alguna hipótesis, metodología o marco teórico, pues éstas siempre han de estar sujetas a revisión. Esta afirmación aplica sobre todo para la implementación de la noción de metodología en relación con el conocimiento producido en culturas no occidentales. La noción de metodología es una parte medular del conocimiento científico producido a partir de la modernidad y debido a su importancia merece ser analizada con atención y cuidado¹⁷⁷.

¹⁷⁷ No es un secreto que algunas de las consecuencias provocadas por la colonización cultural radican en la aplicación de metodologías que no son adecuadas al contexto que se pretende estudiar, y que sus efectos secundarios no sólo pueden provocar una distorsión del trabajo científico, la proyección de moldes culturales, o bien la proliferación de estereotipos y lugares comunes que pueden afectar a los *pueblos originarios*, sobre todo cuando se trata de investigaciones realizadas en los campos de las Ciencias Sociales y las Humanidades. Dichos efectos

Desde la perspectiva de una *hermenéutica decolonial* puede afirmarse que la “investigación” se encuentra estrechamente vinculada con el imperialismo y colonialismo europeo. El punto de partida o la problemática en cuestión radica en mostrar que las metodologías empleadas actualmente siguen sin tomar en cuenta la visión de mundo, el lenguaje y las formas de conocimiento desarrolladas por los *pueblos originarios*. Dicha falta de reconocimiento no debe confundirse con un simple descuido o negligencia individual, sino que tienen un carácter histórico e institucional, por eso Linda Tuhiwai subraya que: “la memoria colectiva del imperialismo ha sido perpetuada a través de las formas en las que el conocimiento acerca de los pueblos indígenas ha sido compilado” (Tuhiwai Smith 2008, 1). La forma en que se investiga y se recolecta la información sobre los *pueblos originarios* en particular y de la investigación científica en general, no es un asunto puramente académico, sino que tiene diversas repercusiones sociales, pues incide directamente en la forma en que los seres humanos construimos nuestra visión de mundo y nuestro comportamiento con los demás.

Poner en evidencia lo anterior es de mucha utilidad para evitar caer en una posición ingenua, con respecto a los resultados que tiene la investigación científica, pues si bien sus resultados son benéficos y útiles en muchos aspectos de la vida humana, lo cierto es que también han servido, de manera deliberada o no, para legitimar instituciones y prácticas sociales, que no siempre tienen como objetivo lograr el bienestar para todos. “En otras palabras, la investigación no es un ejercicio académico inocente y distante, sino que también es una actividad que pone algo en juego y que se produce en un contexto de condiciones políticas y sociales” (Tuhiwai Smith 2008, 3).

7.2 METODOLOGÍAS COLABORATIVAS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA NÁHUATL

¿De qué forma es posible implementar metodologías de investigación participativa? Una vez establecido el marco teórico, ha llegado el momento de reflexionar sobre la *metodología nahua*, y la forma en que es

secundarios se relacionan con el colonialismo, la asimilación cultural y el extractivismo epistemológico, esto es especialmente sensible cuando se analizan asuntos relacionados con los *pueblos originarios*, de allí la importancia de cuestionar algunos paradigmas científicos imperantes.

concebida, sobre todo en la investigación histórica y en la enseñanza del idioma. La importancia académica de este asunto radica en la posibilidad de acercarse a las categorías propias del pensamiento nahua, lo cual es un aspecto clave para poder desarrollar una *hermenéutica decolonial*. Además de lo anterior quiero destacar el hecho de que la metodología ha sido considerada como una rama de la lógica¹⁷⁸, por eso un estudio sistemático y crítico será capaz de mostrar el conjunto de relaciones que hace posible la construcción del conocimiento nahua.

Sin duda, el trabajo de Linda Tuhiwai Smith (2008), acerca de la necesidad de descolonizar las *metodologías de investigación* es un referente fundamental para todo aquel interesado en estudiar las filosofías de los *pueblos originarios*. No obstante para tratar de ir un poco más allá de lo propuesto por esta investigadora, me parece pertinente mostrar las “dificultades” que existen en relación con la traducción de la noción de metodología, y especialmente en el idioma náhuatl.

Para realizar esta parte de la investigación he recurrido a la *metodología conversacional* (Kovach 2010, 40-48), el objetivo ha sido establecer un *diálogo intercultural* en relación con este y otros temas, para mostrar justamente las dificultades inherentes que existen tanto en la producción de conocimiento como en la transmisión de saberes de una cultura a otra. En esta sección mi intención es poner en primer plano las reflexiones de los intelectuales nahuas (principalmente historiadores, lingüistas, abogados y docentes) en relación con la forma en que se aplica una *metodología de investigación histórica*, o bien cuando se aplica una metodología para la enseñanza del idioma náhuatl.

Estas reflexiones son sólo una pequeña muestra del tipo de problemáticas y desafíos que presenta el desarrollo pleno de una *epistemología intercultural* así como la implementación de *metodologías de investigación colaborativas* (Olko 2018, 1-34). En este caso se trata de examinar críticamente la forma en que es posible entender las diversas *metodologías de los pueblos originarios*, así como la producción y la distribución del conocimiento. Como puede apreciarse la cuestión del conocimiento no es un asunto puramente teórico, sino que tiene repercusiones en la vida cotidiana de los *pueblos originarios*, y es justamente por eso que es indispensable su pleno reconocimiento. Dichas metodologías han de tomar en cuenta: el len-

guaje, la herencia cultural, los valores, las costumbres, en suma, la visión de mundo.

Las metodologías indígenas tienden a acercarse a los protocolos, valores y comportamientos culturales como parte integral de la metodología. Son “factores” que deben incorporarse a la investigación de forma explícita, que deben pensarse de forma reflexiva, que deben declararse abiertamente como parte del diseño de la investigación, que deben debatirse como parte de los resultados finales de un estudio y que deben difundirse entre la población de forma culturalmente apropiada y en un lenguaje que pueda entenderse (Tuhiwai 2008, 15).

Para desarrollar dichas metodologías colaborativas es importante otorgarles una continuidad a mediano y largo plazo, tanto por parte de los investigadores indígenas provenientes de las comunidades, como de los investigadores formados en las instituciones de educación de las metrópolis coloniales. Dicha continuidad se encuentra indisolublemente ligada a la pregunta ¿quién se beneficia con los resultados de una investigación particular? En ese sentido quiero subrayar que el hecho de compartir los resultados de una investigación, no sólo es una cuestión de cortesía sino que forma parte integral del proceso y es reflejo de una posición ética.

Evidentemente, no hay una sola forma de hacerlo, sin embargo, más allá de los casos específicos, lo que se encuentra en juego es la posibilidad de compartir el conocimiento construido. Enfatizar este aspecto es de suma importancia, pues en muchas de las instituciones educativas y de investigación, la atención se enfoca a lo que el investigador realiza de forma individual, o bien a los beneficios económicos o industriales, sin tomar en cuenta otros aspectos como la forma en que el conocimiento y la información son construidos, representados y divulgados.

Compartir el conocimiento es también un compromiso a largo plazo. Es mucho más fácil para los investigadores entregar un informe y para las organizaciones distribuir folletos que participar en procesos continuos de intercambio de conocimientos. Sin embargo, para los investigadores autóctonos, esto es lo que se espera de nosotros mientras vivimos y nos movemos dentro de nuestras diversas comunidades. El antiguo adagio colonial de que el conocimiento es

178 A grandes rasgos se ha dicho que la lógica puede dividirse en tres grandes ramas: a) Lógica formal; b) Metodología y c) Filosofía de la lógica.

poder se toma en serio en las comunidades indígenas y se han debatido y promulgado muchos procesos para facilitar formas eficaces de compartir el conocimiento (Tuhiwai Smith 2008,16).

El hecho de compartir el conocimiento es un aspecto fundamental distintivo de una metodología descolonizada, pues las repercusiones que tiene no se reducen a entregar un reporte o a distribuir información o panfletos. Sobre este punto conviene exponer la diferencia que existe entre información y conocimiento, pues la simple compilación de datos no es suficiente para ser considerada como conocimiento, para ello se requiere responder a las preguntas formuladas líneas arriba. Efectivamente si consideramos que el conocimiento es poder, entonces hay que entender el poder como posibilidad y no sólo como instrumento de dominación. Tomar en cuenta lo anterior nos permitirá contemplar las dos caras de la moneda. Ahora bien, para explicar más ampliamente la diferencia entre información y conocimiento, considero esclarecedor el planteamiento de Linda Tuhiwai: “Utilizo el término “compartir el conocimiento” deliberadamente, en lugar del término “compartir la información” porque para mí la responsabilidad de los investigadores y académicos no es simplemente compartir la información de superficie (conocimiento panfletario) sino compartir las teorías y análisis que informan la forma en que el conocimiento y la información se construyen y representan” (Tuhiwai Smith 2008,16).

Uno de los principales criterios para establecer la distinción es la responsabilidad que tienen los investigadores de hacer explícitas sus teorías y análisis para mostrar cómo es que el conocimiento es construido y representado. Con otras palabras es indispensable dar cuenta de la forma en que se ha llevado el proceso y no presentar únicamente los resultados finales a modo. Reconocer dicha responsabilidad es la base para desarrollar una posición ética y una metodología más adecuada. Este criterio no se circunscribe solamente para los investigadores, sino también a otras formas de trabajo.

7.3 ENTREVISTAS CON INVESTIGADORES NAHUAS CONTEMPORÁNEOS

¿Cuáles son los rasgos característicos de la *metodología nahua*? Una vez esbozadas las coordenadas teóri-

cas relacionadas con las “metodologías indígenas” conviene exponer el trabajo que realizan diversas organizaciones comunitarias con la intención de ser consecuentes con el marco teórico planteado en el apartado anterior. Así los diálogos que se presentan a continuación tienen como objetivo compartir el trabajo de dichas organizaciones a nivel colectivo y de algunos investigadores a nivel personal.

Todos estos diálogos fueron realizados durante tres largas temporadas de campo en las comunidades nahuas, con base en los principios del consentimiento libre previo e informado, el objetivo es presentar estos diálogos interculturales con la intención de exponer las problemáticas filosóficas relacionadas con la noción de metodología en general, y sobre la metodología nahua en particular. Aquí se indaga primordialmente sobre la metodología necesaria para realizar investigaciones de carácter histórico, y sobre todo para la enseñanza del idioma náhuatl. El material audiovisual que acompaña a estos diálogos fue revisado por los propios participantes, así como por otros investigadores nahuas, con la finalidad de estimular una reflexión colectiva sobre un asunto clave para la investigación científica como lo es la metodología, tomando como punto de partida el idioma náhuatl, así como el contexto cultural en el que se desarrollan las diversas organizaciones comunitarias.

7.3.1 ENTREVISTA CON EL HISTORIADOR FRANCISCO MORALES BARANDA

Para iniciar me parece pertinente exponer las reflexiones del historiador nahua Francisco Morales Baranda, quien es docente del idioma náhuatl en la Universidad Nacional Autónoma de México y quien ha participado en la traducción de importantes documentos como el manuscrito de *Cantares mexicanos*, él es originario de Milpa Alta y actualmente es el director de la Academia de Lengua y Cultura Náhuatl de Santa Ana Tlacoten-co, la cual es una organización comunitaria dedicada a la enseñanza del idioma náhuatl; en consecuencia con los postulados de la *hermenéutica decolonial*, primero expondré el texto en náhuatl y luego presentaré su traducción al castellano:

OG—Quema, quema nicaahcicamati temachtiani Francisco. Niquimpia ce tlahtlaniliztli ¿Quen mihtoa nahualcopa metodología?

FM—¡¡Ehhh!! Ahzo nicnemilia, nicnemilia mihtoz

nahuatlahtolcopa, ipampa “método” huitz ipan griego “meta”: ohtli, ohtli ipan nicahciz, in tlen nicnemilitica. Nicnemilia mihtoa: “huey ohtli temachtiloyan”, “huey ohtli temachtiloyan”, inon nicnemilia. Yece noyuhqui onyez occequintin tlacah, eehh ahzo oce tlahtolliquihtoz. Yece inon, inon nicnemilia.

A continuación presento la traducción al idioma castellano:

OG—Sí, comprendo maestro. Tengo una pregunta: ¿cómo se dice metodología en náhuatl?

FM—Yo considero que se puede decir en náhuatl, porque “método”, viene del griego *meta*: un camino, un sendero por el cual yo llegaré, por el cual indagaré. Yo considero que se dice: “el gran camino al lugar de la enseñanza”, “el gran camino al lugar donde se enseña a las personas”, eso es lo que yo considero. Pero también otras personas han propuesto otras palabras. Pero, esto es lo que yo pienso¹⁷⁹.

En primer lugar quiero destacar el hecho de que no existe una posición dogmática al respecto, se reconoce explícitamente que la palabra metodología proviene del griego¹⁸⁰ y que si bien es posible decirla en náhuatl, no existe una forma única; reconocer esta diversidad es el primer paso para evitar posiciones dogmáticas. Esta concepción de la metodología entendida como camino es un rasgo compartido por diversas culturas, sin embargo, en este caso, no sólo se trata de una traducción literal o una transposición, sino que es posible apreciar una interpretación hecha por el historiador nahua, sobre todo mediante la incorporación de la palabra *temachtiloyan*¹⁸¹. No se trata pues

¹⁷⁹ Entrevista con el historiador y traductor Francisco Morales Baranda realizada en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, el 14 de mayo de 2018. Originario de Santa Ana Tlacotenco, es maestro del idioma náhuatl en la Facultad de Estudios Superiores Acatlán. Ha participado en el Seminario de Cultura Náhuatl de la UNAM, durante más de cuatro décadas. Durante más de veinte años colaboró en la traducción y estudio paleográfico del manuscrito conocido como *Cantares mexicanos*. El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlamatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

¹⁸⁰ La etimología de la palabra método proviene del griego *meta*, que puede ser traducido como “en busca de” y *hodos* que etimológicamente significa “una forma o manera (de hacer, de decir)”. De manera literal la etimología de esta palabra se ha entendido como: “camino, ruta, senda”. <https://www.etymonline.com/word/method>. Consultado el 30.11.2020.

¹⁸¹ Esta palabra se encuentra consignada en el *Vocabulario* de Fray Alonso de Molina como: “pulpito, cátedra, o lugar donde enseñan a otros”. (Molina 2008, 96). Como se ha mencionado en los apartados 1.6 y 5.3.1, la palabra *machiyotl* no sólo puede entenderse como modelo o ejemplo, sino que proviene del verbo *machtia*: conocer, saber, aprender,

de un camino cualquiera, sino de un camino por el que se indaga, un camino al lugar de la enseñanza, al lugar donde se forman los rostros y corazones de las personas, es el camino al “lugar donde se enseña a la gente”. Así puede apreciarse que la noción de metodología se relaciona con la educación.

7.3.2 ENTREVISTA CON EL POETA Y DOCENTE SANTOS DE LA CRUZ HERNÁNDEZ

Para continuar con estas reflexiones sobre la metodología nahua —y las dificultades que entraña su posible traducción y su implementación— presentaré las consideraciones hechas por el poeta y docente del idioma náhuatl Santos de la Cruz Hernández, quien es originario de Ichcatepec, Veracruz y quien desde hace más de una década participa en los trabajos del Seminario de Cultura Náhuatl de la Universidad Nacional Autónoma de México, de la misma manera que en la entrevista anterior presentaré el texto en náhuatl y posteriormente su traducción al castellano:

OG—¿Quen mihtoa nahualcopa metodología?

SDC—Ce yancuic tlahtolle, yancuic tlahtolle, ce nahua temachtiliztli, nahua temachtiliztli.

OG—Quema ¿tleica inin tlahtolli para “metodología”?

SDC—Inin monequi, inin monequi, ce cualli nahuatlamachtiliztli ipan amatl, ce nahuatlamachtiliztli nahuatlacuilolli ipan amatl, ipampa ihquino nimotequipanaz totlahtol, motlamachihuaz, motlamachihuaz, moyectlaliz, ihuan ce aca aquin quitequitiz inin amoxtli, inin amatl, cualle ihca temachtiz, cualle. Ahmo, ahmo zan zazotlein, zan te hueliz ce tlahtolli temachtiz, inin monequi ce cualle tlamachtiliztli, cualle nahua tlamachtiliztli, monequi método, nahuatlamachtili, tlahtolli, nahuatlacuilolli monequi ipan amatl.

A continuación presento la traducción al castellano:

OG—¿Cómo se dice metodología en náhuatl?

SDC—Esa es una palabra nueva, una palabra nueva, es la enseñanza nahua; la enseñanza nahua.

OG—Sí, y por qué esa palabra para metodología.

SDC—Es lo que se necesita, es lo que se necesita, la buena enseñanza nahua sobre los libros, la ense-

estudiar, instruirse. Por eso no resulta extraña la referencia al lugar donde la gente se instruye, al “lugar donde la gente se hace sabia”.

ñanza nahua, la escritura nahua que se encuentra en los libros, porque si se trabaja nuestra palabra, si se hace algo cuidadosamente, se creará algo, se embellecerá; cuando alguien trabaja en un libro y ese libro deja buenas enseñanzas, y no sólo cosas dispersas, [algo que se puede enseñar a las personas]. Lo que es necesario para la buena enseñanza nahua; la buena enseñanza nahua, es lo que necesita método, la enseñanza nahua, la escritura, la escritura nahua sobre los libros.¹⁸²

En este caso puede apreciarse que la *metodología* también se relaciona con la enseñanza; aunque se prescinde de la noción de camino. Asimismo, se hace énfasis en que se trata de una palabra “nueva”, o neologismo, el cual proviene de un contexto cultural distinto; no obstante la referencia al proceso de enseñanza, se encuentra claramente expresado, por medio del uso de la palabra *temachtiliztli*¹⁸³. Otro aspecto notable que vale la pena destacar en esta entrevista es la mención a la escritura, a los libros y, sobre todo, al proceso creativo vinculado con la escritura. Esta vinculación de la sabiduría con los libros puede ubicarse desde tiempos precoloniales, gracias a la existencia de “libros de pinturas”, o códices. En consecuencia, puede decirse que la sabiduría náhuatl: *tlatmatiliztli*, también se vincula con las enseñanzas que se encuentran en los libros, no se trata de ocurrencias, o de cosas azarosas y dispersas.

7.3.3 ENTREVISTA CON EL INVESTIGADOR ALFONSO VITE

Para profundizar más sobre esta cuestión considero pertinente presentar otra entrevista con el investigador nahua Alfonso Vite, con la intención de aportar mayores elementos de juicio en relación con el tema de la metodología, pero también para esclarecer el signifi-

ficado que tienen términos como sabiduría *tlatmatiliztli* y conocimiento *tlaixmatiliztli*:

OG—*Quema, quema temachtiani, niqimpia ce tlahtlaniliztli, ¿quen mihtoa nahualcopa, quen mihtoa in mexicatlahtol “metodología”? ¿quen mihtoa nahualcopa metodología temachtiani?*

AV—*Nopa ne ce tlahtolli, ce camanalli... “metodología”, quena...tlatmatiliztli de metodología pero ihuan ce “conocimiento”. Ome quihtoznequi.*

OG—*¿Ticnequi tlahto zan tepitzin ipan nahua tlatmatiliztli, nahua tlaixmatiliztli, anozo nahua “filosofía” temachtiani?*

AV—*Quena, eltoc ome camanalli, ome tlahtolli, eltoc onca. Achto ce tlahtolli quihtoznequi mati, mati quihtoznequi caxtilantlahtolli: “saber”, ne saber, ne nicmati ne mati ticuiloz, nic mati ipohua, nic mati temachtiliztli ¿quena? Pero ceyoc eltoc pampa ceyoc eltoc ne camanalli nitlahtolli, ceyoc camanalli ne ixmati. Ixmati quihtoznequi ne caxtilantlahtolli: “conocer, conocer”. Ixmati ne tlatemoa, ixmati tlatlahtemia, ixmati ne toca. Quena, nochi, nochi ne nopa, ne quichihua itoca ixmati, tlaixmati, tlaixmatiliztli, ce “conocimiento”.*

OG—*¿Ticnequi tlahto zan tepitzin ipan itequitl yuhqui doctorando en Estudios Mesoamericanos?*

AV—*Ome nicchihuaz, omenihueliz, omenihueliz omequichihua, ome conocimiento, ome ixtlamaniztli, ompa nepa nochinanco, nopa na ne nitlamahquetl, pero ceyoc na ni canin in Mexico altepetl ceyoc tlaixmatiliztli, tlaixmatiliztli ceyoc, nopa ne Universidad Nacional Autónoma de México quichihuaz tlahtlaniliztli: “investigación”. Bueno la investigación aunque, ceyoc quihtoznequi: “interrogación”, “pregunta”, ome quihtoznequi tlahtlaniliztli.¹⁸⁴*

A continuación presento la traducción al castellano:

OG—Si, si maestro, tengo una pregunta, ¿cómo se dice metodología en náhuatl?

AV—Una palabra para metodología, si...enseñanza

¹⁸² Entrevista con el poeta y profesor del idioma náhuatl Santos de la Cruz Hernández. Realizada en la Ciudad de México el 23 de mayo de 2018. Santos de la Cruz Hernández es nahua originario de Ichcatepec, Veracruz. Desde 1997 imparte clases y talleres del idioma náhuatl en distintos espacios de la Ciudad de México. Ha publicado poesía y relatos en náhuatl y español en la Gaceta *Tlacentiliztli* del Grupo Cultural Anáhuac (de 1999 a 2001), en la revista *Puente entre islas* en Chiapas (2004), en *Ojo por ojo, palabra por palabra*, Xochimilco (2004), *Mano Vuelta*, revista de la UACM para las comunidades (2006), *Tzompanteuctli*—El Agorero, Órgano de difusión de la Cultura Náhuatl en Tlahuac (2007). El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlatmatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

¹⁸³ Esta palabra se encuentra consignada en el *Vocabulario* de Fray Alonso de Molina como: “enseñanza”. (Molina 2008, 96).

¹⁸⁴ Entrevista con el investigador nahua Alfonso Vite. Realizada en la Ciudad de México el 30 de marzo de 2019. Alfonso Vite es originario de Cuauhtzonco, Estado de Hidalgo. Actualmente es candidato a Doctor en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha sido profesor adjunto del curso náhuatl en línea organizado por el INAH. El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlatmatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

para metodología, pero también conocimiento. Tiene ambos significados.

OG—¿Quisiera usted hablar un poco acerca de la sabiduría nahua, del conocimiento náhuatl o de la filosofía náhuatl?

AV—Si de las dos palabras, primero de la palabra *mati*, la cual significa saber en idioma castellano, *nicmati*: “yo sé”. Por ejemplo: yo sé escribir, yo sé contar (números), yo sé enseñar ¿de acuerdo? Pero también hay otra palabra, la expresión: *ne ixmati*: yo conozco. *Ixmati* significa en español: “conocer”. Yo conozco cómo producir, conozco cómo preguntar, conozco cómo sembrar. Sí, todo lo que es posible hacer se denomina conocimiento.

OG—¿Quisiera platicar un poco sobre su trabajo como doctorando en Estudios Mesoamericanos?

AV—Yo hago las dos cosas, yo puedo hacer las dos cosas, son dos tipos de conocimiento. Allá en mi casa, en mi pueblo soy *tlamahquetl*. Pero aquí en la ciudad de México es otro conocimiento, en la Universidad Nacional Autónoma de México hago investigación. *Tlahtlaniliztli* es la palabra para “investigación” aunque también significa interrogación o pregunta, la palabra *tlahtlaniliztli* tiene dos significados.

La entrevista anterior permite entrever la distinción entre sabiduría y conocimiento en el pensamiento náhuatl, y además considera que la *metodología* se encuentra estrechamente ligada con el proceso de enseñanza. La palabra utilizada *tlamachtiliztli*, hace referencia a la forma en que han se der educados los seres humanos, no solamente en las instituciones educativas, sino también en las comunidades nahuas; en este punto coincide con Santos de la Cruz quien utiliza la expresión: *nahua tlamachtiliztli*. No obstante, en esta entrevista llama la atención la clara distinción que hace el investigador nahua en relación con el conocimiento distintivo de los *tlamahtque*, y el trabajo de investigación llevado a cabo en las universidades. Por último quisiera destacar que la palabra *tlahtlaniliztli*, puede ser traducida como interrogación o pregunta es utilizada para referirse al proceso de investigación académica.

7.3.4 ENTREVISTA CON EL HISTORIADOR ORLANDO GALICIA MENDOZA

Tal y como puede apreciarse la noción de *metodología* se relaciona con “el camino al lugar donde se enseña

a las personas”, pero también es caracterizado como: “enseñanza” e “interrogación”. La metodología también es un proceso de interrogación, de pregunta, de cuestionamiento., sin embargo, con la intención de tener más elementos de análisis, a continuación presentaré otra entrevista realizada con el historiador nahua Orlando Oliveira Galicia Mendoza¹⁸⁵ con el fin de mostrar la diversidad de perspectivas que existen:

OG—Orlando ¿quien mihtoa nahualcopa: “historia” ihuan “historiador?”

OGM—Nemiliztilia, cequi to huehcoh, occequi quihtoa tlen opanoc tech in occequi xihuitl.

OG—¿Timitzpactia tlahto mexicatlahtol?

OGM—Quema, nechpactia onca ca toyolo, onca ca tonelhuayotl techin toaltepehua, ahmo tiquilcahua tonemiliz, ahmo ticnequi mopohpolihuitz totlahtol, ompa pampa ca yez ocachi chicahuac.

OG—¿Ticmati tlaquilooa mexicatlahtol?

OGM—Quema.

OG—¿Canin otimomachti tlaquilooa mexicatlahtol?

OGM—Oniczalo ihuan nocihtiztin, nococol, noicnihuan, nonatzin, ompa también onimomachti techin Universidad Autónoma de Tlaxcala. Ompa oticzalohqueh totlahtol otitlahtolcuepaya in paleografía ihco, oniczalo in occequi hueyi temachtique Luis Reyes García, Refugio Nava, Ricardo Xochitemoc.

OG—¿Otiqixmati, Orlando otiqixmati temachtiani Luis Reyes? ¿ticnequi tlahto zan tepitzin ipan Luis Reyes itequitl?

OGM—Quema ye occe huey temachtic ompa techin Universidad Autónoma de Tlaxcala oquichiuh miec tequitl, oquizalo, oquitlahtolcuepa ica tonahuatlahtol, occequi amoxmeh, occequi oquizalo occequi tlahtolmeh, ompa techin occequi tlahtolmeh, techin occequi altepemeh, oquichiuh miec tequitl, oquipactiaya tlahtolcuepaz.

OG—Quema ni cahcicamati Orlando, niquimpia

¹⁸⁵ Entrevista con el historiador nahua Orlando Oliveira Galicia Mendoza. Realizada en San Miguel Xaltipan, Tlaxcala, el 9 de Marzo de 2019. Orlando es originario de Xaltipan. Desde hace 10 años es catedrático en la Facultad de Diseño, Arte y Arquitectura de la Universidad Autónoma de Tlaxcala. Entre sus áreas de especialización se encuentra la traducción y paleografía de documentos en náhuatl de los siglos XVI y XVII que se encuentran en el Archivo Histórico de Tlaxcala y el Archivo General de la Nación. El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlamatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

occe tlahtlaniliztli ¿quen mihtoa nahualcopa metodología?

OGM—Quema...metodología... quence quichihua in tequitl, quen ce quichihua, quence quinequiz tequitiz.

A continuación presento la traducción al idioma castellano:

OG—Orlando, ¿cómo se dice en idioma náhuatl Historia e historiador?

OGM—Indagar sobre la vida de otros, algo que fue hace mucho, otra manera de decirlo es “lo que paso en aquellos años.

OG—¿Te gusta hablar en náhuatl?

OGM—Si, allí está nuestro corazón, allá está nuestra raíz, de nuestro pueblo; no queremos que se olvide nuestra vida, que desaparezca nuestro idioma, sino que se vaya fortaleciendo, aquí sobre la tierra.

OG—¿Sabes escribir en náhuatl?

OGM—Si

OG—¿Dónde aprendiste?

OGM—Yo aprendí con mi abuelita, mi abuelito, mis hermanos, mi mama, también estudié en la Universidad Autónoma de Tlaxcala [...]. Allí estudiábamos nuestro idioma, traducíamos y hacíamos paleografía. Yo estudié con grandes maestros como Luis Reyes, Refugio Nava, Ricardo Xochitemoc.

OG—Si, ¿tú conociste al maestro Luis Reyes? Quisieras platicar un poco sobre su trabajo.

OGM—Si, fue un gran maestro en la Universidad Autónoma de Tlaxcala, y realizó mucho trabajo, enseñó, tradujo al idioma náhuatl otros libros, otras enseñanzas, de otros idiomas, de otras tierras, de otros pueblos; realizó mucho trabajo pues le gustaba traducir.

OG—Si, entiendo. Orlando tengo otra pregunta, ¿cómo se dice “metodología en Náhuatl?”

OGM—Si, “metodología”: cómo se hace el trabajo, cómo se hace, la forma en que se hace el trabajo.

En esta entrevista se pregunta por la forma en que es posible decir “Historia”, entendida como el registro sistemático de lo que ocurrió en el pasado, la palabra *tohuehco*, hace referencia a cierta lejanía en el tiempo. Así la expresión castellana: “fue hace mucho tiempo”, tiene su equivalente en náhuatl en la expresión *ye huehca*, la cual hace referencia a algo que pasó hace tiempo y que fue importante. Asimismo, quiero des-

tacar que para este investigador nahua, la historia se relaciona con la raíz, con la escritura y con el idioma.

La escritura y la traducción de textos son dos aspectos claves que también se encuentran relacionados implícitamente con la noción de metodología. Por ejemplo para realizar *paleografía* de documentos coloniales en náhuatl, no es suficiente con ser hablante nativo del idioma, sino que es necesario un conocimiento de la técnica y las convenciones utilizadas en la producción de dichos manuscritos. En este caso la noción de *metodología* no está relacionada únicamente con un proceso de enseñanza, sino que se enfoca en la forma en que se hace un trabajo, en la técnica utilizada, si que quiere utilizar dicha expresión. En este caso hace referencia a la forma en que se hace el trabajo de *paleografía* y el trabajo de traducción. Un ejemplo notable de esta forma de aplicar este tipo de *metodología* se encuentra en la obra del Maestro Luis Reyes García.

7.3.5 ENTREVISTA CON DIANA FLORES ESTUDIANTE DE EDUCACIÓN INDÍGENA (UPN)

Ahora bien, con ánimo de profundizar aún más estas reflexiones, a continuación presentaré las aportaciones sobre este tema realizadas por Diana Flores, quien habla la variante de Huautla, Hidalgo; y está matriculada en la Licenciatura en Educación Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Entre otros asuntos la entrevista abordó algunos de los problemas inherentes a la “traducción de conceptos”, entre el náhuatl, o mexicano y el español, así como la forma en que era posible hablar de *metodología* en el idioma náhuatl¹⁸⁶:

OG —¿Timitzpactia, timitzpactia tlatzotzonalli in mexicatlahtol?

DF—Quena, na ni tlahtzotzona pan ce “trío”, timotocachtia “trío” eyixochitl. Tohhuantin titlatzotzona son huasteco huan huapango. Aman tlen nicchihua, ehli eli nicchihua nopa huical ipan totlahtol, pan mexicano huan nohquia onca ceyoc

¹⁸⁶ Entrevista con la artista y estudiante nahua Diana Flores, realizada en la Ciudad de México el 14 de Marzo de 2019. Diana cursa la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional. Ella habla la variante de la Huasteca, específicamente de Huautla, Hidalgo. Ha sido profesora del idioma náhuatl, lo cual ha combinado con diferentes proyectos artísticos, principalmente en el rubro de la música. Actualmente está trabajando en un disco de música contemporánea en náhuatl. El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlamatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

géneros tlen... nechpactia nicchihua reggae ica mexicano.

OG—Quema ¿quexqui quexqui cuicah ticpia?

DF—Nicipia macuilli cuicah.

OG—Macuilli cuicah.

DF—Macuilli cuicah de nopa reggae, quena ni tlahcuilo nopa huical, tlen tiquihtoze nopa pan trío, quen nopa petenera, nochimeh inquixmati nopa petenera ica español, zan na ni chihuiqui nopa huical ica mexicano, pero ax eli “traducción”, eli ceyoc camanalli, ajá.

OG—Quena, ¿quen mihtoa nahualcopa “traducción”?

DF—Camanalcuepaliztli.

OG—Quema, ni cahcicamati Diana, niquimpia se tlahatlaniztli, quen mihtoa nahualcopa:

“metodología”, ipampa timomachti Educación Indígena, ticnequi tlahto zan tepitzin ipan “metodología”.

DF—Catza ticchihuaz, pampa (tlan opan nanic), niquamachilia, eli, “cómo se hace”, “los pasos”, huahca, ica mexicano ya ino eli, catza ticchihuaz.

A continuación presento la traducción al castellano:

OG—¿Te alegra, te gusta la música en náhuatl?

DF—Sí, yo hago música con un trío que se llama trío “eyixochitl”/ tres flores. Nosotros tocamos son huasteco y huapango. Lo que yo hago es hacer canciones en nuestro idioma, en mexicano, pero también de otros géneros, me gusta hacer reggae en náhuatl.

OG—Sí, ¿cuántas canciones tienes?

DF—Tengo cinco canciones

OG—Cinco canciones

DF—Cinco canciones de reggae, si yo escribo mis canciones, la forma en que las decimos con el trío es en forma de petenera, todos conocen la forma petenera en español, entonces lo que hago es hacer nuestras canciones en náhuatl, pero no como traducción, sino con otras palabras.

OG—¿Cómo se dice en náhuatl traducción”?

DF—Dar vuelta a la palabra.

OG—Sí, entiendo Diana; tengo una pregunta más, cómo se dice en náhuatl metodología, porque tú estudias Educación Indígena, quisieras hablar un poquito sobre metodología.

DF—Cómo lo harás, porque metodología es cómo puedo resolver un problema, cómo se hace, los pasos; en el idioma mexicano se dice, ¿cómo lo harás tú?

En esta entrevista se puede apreciar que el énfasis se encuentra en la forma en que se hará alguna cosa, “en los pasos”, traduce metafóricamente Diana; en esta expresión es interesante notar la presencia del verbo hacer *chihua*, dicho rasgo se encuentra también en la propuesta del historiador Orlando Oliveira quien también caracteriza a la *metodología* como la forma en que se hace un trabajo, y sobre todo debido a que resalta el carácter práctico de la metodología. La *metodología* es algo que se hace, es decir, que se aplica y que lleva un orden determinado. Por último quiero destacar aquí la expresión para referirse al proceso de traducción; en náhuatl la expresión “dar vuelta a la palabra”, ha sido utilizada para referirse al proceso de traducción. En el *Vocabulario* de Molina y en el náhuatl de Tlaxcala se encuentra como *tlatolcuenta*, en el caso de la variante de Huautla, dicha expresión ha quedado consignada como: *camanalcuepaliztli*.

En las dos entrevistas recientes es posible apreciar cómo la noción de *metodología* se relaciona explícitamente con la forma de llevar a cabo un trabajo: “los pasos” o “la forma en que se hace”; como puede apreciarse ésta forma de entender la *metodología* está vinculada con procedimientos de carácter práctico correspondientes al trabajo. Uno de los objetivos específicos de esta investigación es haber indagado en un asunto clave —y que generalmente ha pasado desapercibido— pues usualmente no se cuestionan las dificultades implícitas en la traducción de conceptos como *metodología*, religión, arte, filosofía etc.; así como su tránsito de una visión de mundo a otra.

7.3.6 ENTREVISTA CON EL DOCENTE E INVESTIGADOR HUMBERTO IGLESIAS TEPEC

Para cerrar este apartado sobre la metodología nahua, a continuación presentaré una última entrevista con el docente e investigador Humberto Iglesias Tepec, quien tiene una vasta experiencia en la enseñanza del idioma náhuatl e inglés, especialmente impartiendo cursos para profesores sobre *metodología de la enseñanza del idioma náhuatl*. El trabajo de investigación que ha realizado con el idioma náhuatl ha sido presentado a nivel internacional en la Universidad de Nueva York, Albany, y la Universidad de Varsovia, Polonia.

OG—¿Canin otitlacat temachtiani?

HI—Ne onitlacat Guerrero tlapán, ipan Tixtla municipio, nocalpan itoca Atliaca.

OG—Quema, quema temachtiani. ¿Timitzpactia tlahto tonahuatlahtol, mexicatlahtol?

HI—Quema nechpactia ipampa yehua nonantlahtol, yehua ica oninozcaltli.

OG—Quema ni cahcicamati temachtiani Humberto ¿aquín otimitztemachtia tonahuatlahtol, inantzin, icoltzin, itahtzin?

HI—Nehua oniczalo náhuatl ihuan nonana ihuan notata, nocal itocalitic.

OG—¿Otimozcaltli ica nahuatlahtol?

HI—Ajá, ica nahuatlahtol oninozcaltli, zatepan oniczalo caxtilantlahtol.

OG—Quema, ¿quexqui xihuitl ticpia tequiti yuhqui nahuatlahtol temachtiani?

HI—¿Quexqui xihuitl quipia nictemachtia náhuatl?

OG—Quema.

HI—Chicueyi xihuitl temachtia náhuatl.

OG—Quema temachtiani, nicpia ce tlahtlaniliztli, ¿quen mihtoa nahualcopa: “metodología”?

HI—Eehh...tlachihuallohtl.

OG—¿Tleica temachtiani?

HI—Tictocayotia tlachihuallohtl ipampa on tlahto “método”...metodología techilia quen ihqui ticchihuaz ce tlaitla quen tequiti cece tlamantli. Quen nicchihua, ticchihuaz tehua in temachtiquetl, quenin timochiuh, ticchihuaz tehhuatl in temachtiquetl.

[...]

OG—¿Ticnequi tlahto zan tepitzin ipan nahua tlamatiliztli, nahua filosofía?

OG—¿Quen mihtoa nahualcopa “personas sabias”?

HI—Nahuatlamatque, nozo tlamatinimeh.

OG—¿Tiquixmati tlamatqueh in moaltepetl?

HI—In huehuetque, in ilamatzitzineh eehh, huey tlamatque. Tehhuameh niquihto nochi tlahtl nochi cihuatl, ye huehuetzin, ye ilamatzin tlamatque pampa yolquipanoque miec xihuitl, yoquilmiltiquetl miec, miec xihuitl, ihuan ticmaceuhcan, ihcuac tozcaltitihui, tihuehuetitihui, ticzalatihuih nozo centlali miec tlamachiliztli.¹⁸⁷

A continuación presento la traducción al castellano:

OG—¿Dónde nació usted maestro?

HI—Yo nací en Guerrero, en el municipio de Tixtla y el lugar donde está mi hogar se llama Atliaca.

OG—Sí, maestro, a usted le gusta hablar en náhuatl/ mexicano.

HI—Sí, me gusta porque es mi lengua materna, con la que yo crecí.

OG—Sí, entiendo maestro Humberto, ¿quién le enseñó el idioma náhuatl, su madre, su abuelo, su padre?

HI—Yo aprendí el náhuatl de mi mamá y mi papá, en mi hogar adentro de la casa.

OG—¿Usted creció con el idioma náhuatl?

HI—Ajá, yo crecí con el idioma náhuatl, después aprendí español.

OG—Sí, ¿cuántos años tiene trabajando como maestro de náhuatl?

HI—“¿Cuántos años llevo enseñando náhuatl?”

OG—Sí.

¹⁸⁷ Entrevista con el docente e investigador Humberto Iglesias Tepec, realizada en San Lorenzo Tlacoyucan, Milpa Alta, Ciudad de México el 16 de Marzo de 2019. Humberto es docente de náhuatl en la escuela Tocepantequih. El habla la variante de Guerrero, específicamente de Atliaca. Ha sido profesor del idioma náhuatl, durante ocho años lo cual ha combinado con diferentes proyectos. Ha participado en diversos talleres de lectura de textos en náhuatl en el Archivo General de la Nación. El video con la entrevista se puede encontrar en la plataforma digital del Proyecto COLING: <https://coling.al.uw.edu.pl/resource/tlamatiliztli-la-sabiduria-del-pueblo-nahua/>

HI—Ocho años.

OG—Si, profesor tengo una pregunta: cómo se dice metodología en náhuatl?”

HI—“*Tlachihuallohtl*: “lo que se hace”.

OG—¿Por qué maestro?

HI—Se dice *tlachihuallohtl* porque la palabra método o metodología refieren, a cómo se hacen las cosas, cómo se trabaja cada cosa. Por ejemplo, cómo lo hago yo, cómo lo haces tú para lograr la enseñanza-aprendizaje de algo.

OG—¿Cómo se dice en náhuatl hombres sabios?

HI—“*Nahuatlamatqueh* o *tlamatinimeh*.”

OG—¿Conoce usted a algunas de esas personas sabias en su comunidad?

HI—“Si, los abuelos, las abuelas son grandes *tlamatqueh*. Nosotros decimos que todo hombre, toda mujer, los abuelos, las abuelas, son personas sabias porque han vivido mucho tiempo [...] nos amonestan cuando crecemos y nos hacemos mayores, nos han enseñado... han asentado-nos han legado mucha enseñanza.”

En esta entrevista destacan diversos aspectos, como son el gusto por el aprendizaje y la enseñanza del idioma náhuatl. En este caso se especifica que la *metodología* es aquello que se hace para lograr el aprendizaje de algo, en este caso el idioma náhuatl. Es obvio que no es posible enseñar ningún idioma si no existe una *metodología* que permita lograr la enseñanza-aprendizaje; específicamente, aquí se menciona que la *metodología* se refiere a: “cómo se hacen las cosas”, a “cómo se trabajan”.

No quisiera terminar de comentar esta entrevista sin hacer mención a las reflexiones contenidas sobre las personas sabias o *nahuatlamatque*, sobre este asunto quisiera destacar que una persona sabia no es necesariamente un intelectual o un especialista ritual, aquí se enfatiza que los abuelos y las abuelas, que es una forma metafórica para referirse a las personas de mayor edad en una comunidad, son considerados personas sabias no sólo por el hecho de haber vivido mucho tiempo, lo cual relaciona a la sabiduría con la

experiencia, sino también porque las personas mayores nos han enseñado algo. Aquí vemos como la *metodología* y la sabiduría convergen en este proceso de enseñanza aprendizaje, es decir, una persona es considerada sabia por el hecho de haber enseñado algo, por haber dejado un legado de sabiduría.

En síntesis, la traducción de conceptos y el uso de neologismos para expresar ideas que han sido acuñadas en otro idioma, o desde otra visión de mundo es sólo una de las problemáticas que debe atender la construcción de una *epistemología intercultural*. En el caso de esta investigación se reflexiona en relación con el pensamiento nahua, pero sin duda esta problemática es válida para los diferentes idiomas de los *pueblos originarios* de México. Por ejemplo para avanzar en el proceso para descolonizar la *metodología de investigación científica*, es necesario conocer directamente el idioma, así como las dificultades de traducción del pensamiento. La finalidad de esta serie de entrevistas ha sido poner en evidencia que existe esa dificultad en la traducción de los conceptos, pero que dicha dificultad no es insuperable, tal y como lo muestran la diversidad de respuestas consignadas en este apartado.

El enfoque filosófico de esta investigación radica en reflexionar críticamente sobre aquellos conceptos y categorías que se dan por supuesto sin cuestionarlos de manera sistemática o suspicaz. Por ejemplo, los datos derivados del trabajo de campo realizado para esta investigación –basados en la metodología conversacional– muestran que no existe una uniformidad al respecto de la forma en que es posible traducir la noción de *metodología*; lo cual es entendible no sólo porque en la actualidad existen más de treinta variantes del idioma, sino sobre todo porque cada investigador está haciendo un esfuerzo para trasladar la noción “occidental” de *metodología* en un término que sea comprensible para el pensamiento nahua. La diversidad de respuestas encontradas es de mucha utilidad para tener un esbozo general de los alcances que puede tener este ejercicio de reflexión si se lleva más lejos; no sólo en el caso del idioma náhuatl, sino también con otros idiomas originarios de México. A continuación se presenta una tabla que sintetiza los resultados obtenidos.

La importancia de reflexionar sobre la dificultad que tiene la traducción de conceptos claves para la “ciencia occidental” a los idiomas de los *pueblos originarios*, radica en mostrar una serie de problemá-

Nombre	Variante	Metodología
Francisco Morales	Santa Ana Tlacotenco, CDMX	Huey ohtli temachtilyoyan
Santos de la Cruz	Ichcatepec, Veracruz	Nahuatlamachtiliztli
Alfonso Vite	Huejutla, Hidalgo	Tlamachtiliztli
Orlando Oliveira Galicia	Xaltipan, Tlaxcala	Quence quichihuaz
Diana Flores	Huautla, Hidalgo	Catza ticchihuaz
Humberto Iglesias Tepec	Atliaca, Guerrero	Temachtitlilachihualotl

Tabla 25. Diferentes formas de traducir la noción de metodología en náhuatl.

ticas epistemológicas que es necesario abordar, para comprender de mejor forma cómo se construye el conocimiento al interior de una sociedad pluricultural, y para comprender de qué manera es posible construir puentes de entendimiento entre “visiones de mundo” con bases ontológicas distintas. Uno de los objetivos de esta investigación consiste en poner en evidencia que la aplicación irreflexiva de categorías puede resultar problemática inclusive aquellas que parecen evidentes y que se dan por supuestas como: religión, dioses, sacrificio, mito, etc.

Desde la óptica de una *hermenéutica decolonial*, todas estas categorías han de ser consideradas como *herramientas heurísticas*, es decir, como herramientas que permiten explicar y construir analogías. Reconocer dicho carácter heurístico resulta de suma utilidad para evitar el dogmatismo del que se hablaba al principio de esta investigación. La importancia que tienen todas estas entrevistas es que nos muestran: 1.- La dificultad que existe en la traducción de un concepto de una visión del mundo a otra 2.- La diversidad de formas para expresar y adaptar una idea, esto significa que no existe una noción de metodología unívoca o dogmática, 3.- La importancia de analizar las categorías propias del pensamiento de los *pueblos originarios* con base en el estudio de sus diferentes idiomas y en este caso particular del idioma náhuatl.

El estudio de las categorías de pensamiento utilizadas en la producción de conocimientos, con base en los idiomas de los *pueblos originarios* es un paso metodológico indispensable para evitar, en la medida de lo posible, la proyección de moldes culturales. Así la importancia académica de este apartado radica en la construcción de un marco teórico que haga comprensibles los desafíos a los que se enfrenta la construcción de una *epistemología intercultural*.

Para redondear estas consideraciones sobre el dia-

logo intercultural me parece pertinente reflexionar sobre las consecuencias que tiene la desaparición de los idiomas de los *pueblos originarios* y en este caso particular del idioma náhuatl para el pensamiento filosófico. Al principio de esta investigación se ha señalado que una parte importante del conocimiento indígena se encuentra contenido en los diferentes idiomas, por eso no resulta superfluo subrayar nuevamente que la desaparición y debilitamiento de los idiomas de los pueblos originarios está relacionada con la desaparición del conocimiento inherente a ellos y que eso puede ser considerado como un *epistemicidio*.

La falta de reconocimiento de las filosofías de los *pueblos originarios* está ligada a la implementación de políticas de asimilación cultural, que se expresan en la imposición de sistemas educativos monolingües que reproducen la discriminación y el racismo. Estos efectos indeseables afectan a todos los sectores de la población, pero especialmente a los jóvenes nahuas y a las personas que se ven forzadas a migrar de sus comunidades por motivos económicos. En ese sentido si consideramos al lenguaje como un elemento clave para entender la sabiduría y el conocimiento nahua, entonces ¿cómo es posible asegurar que no estamos excluyendo a aquellos individuos que no hablan el idioma náhuatl, pero que han nacido y que continúan viviendo en las comunidades, o en las grandes ciudades?

Responder a esta interrogante no es un asunto sencillo, pero nos muestra la importancia que tienen los diferentes esfuerzos emprendidos para revitalizar los idiomas de los *pueblos originarios*, en ese sentido muchos de los investigadores aquí entrevistados han desarrollado esfuerzos a través de organizaciones comunitarias para iniciar un proceso de revitalización y fortalecimiento de los idiomas originarios. Desafortunadamente esos esfuerzos no siempre cuentan con

el apoyo de las instituciones educativas, por lo cual se requiere el desarrollo de políticas públicas y de mecanismos democráticos interculturales que permitan garantizar los derechos culturales de los jóvenes nahuas y los migrantes.

Un esfuerzo notable dirigido a los jóvenes nahuas lo representa el Programa de Maestría en Lengua y Cultura Náhuatl implementado por la Universidad Veracruzana Intercultural. Lo novedoso de este programa educativo es que es el único programa educativo de posgrado en el mundo implementado completamente en idioma náhuatl. El objetivo es formar a varias generaciones de jóvenes nahuas para que ellos mismos se encarguen de crear y conducir los esfuerzos de revitalización del idioma náhuatl, de la creación de planes y programas de estudio, del desarrollo de recursos didácticos, entre otras actividades.

La implementación de este programa de posgrado ha sido posible debido a que ya existen varias generaciones de estudiantes de licenciatura, que han culminado sus estudios, e inclusive algunos de estos jóvenes han escrito sus tesis de licenciatura completamente en idioma náhuatl, lo cual representa un avance significativo. En algunos lugares de México existen jóvenes interesados en el estudio y fortalecimiento de los idiomas de los pueblos originarios. De hecho en los últimos 10 años puede percibirse un aumento de las personas que se identifican como indígenas pasando de aproximadamente 10 millones a principios de siglo XXI, a 17 millones en la actualidad. De esta cantidad aproximadamente 7 millones se consideran hablantes de una lengua indígena, por esa razón es muy importante reflexionar sobre la forma en que la población que se identifica como indígena, pero que no habla algún idioma pueda reconectarse o reapropiarse de su herencia cultural.

Esto es especialmente válido para las personas que por motivos económicos se han visto forzados o que voluntariamente han decidido migrar a otras ciudades o inclusive a otros países. Por ejemplo se estima que en Estados Unidos viven aproximadamente 170,000 personas de origen nahua, lo cual representa el 10% de la población que se asume como hablante. Sin duda la situación de los migrantes nahuas en EUA requiere un estudio especializado con marcos teóricos y metodologías específicas, no es mi objetivo abordar un asunto tan intrincado. Una de las principales dificultades que presenta un estudio de esa naturaleza es poder contar con cifras confiables, pues debido al te-

mor de ser deportados, muchas personas ocultan su identidad, o no se encuentran registrados en los censos o las encuestas

A la fecha no existe una estimación oficial de los cerca de 12 millones de mexicanos por nacimiento que viven en Estados Unidos en ninguno de los dos países, de cuántos mexicanos hay que sean hablantes de lengua indígena o que se auto adscriban como indígenas, o en su defecto, a los que pudiera imputárseles que lo sean. Existen, desde luego, razones para ello y se vinculan con la propia percepción oficial y académica del territorio nacional (urbano/rural), en donde lo indígena queda inscrito en la noción de ámbito rural (López Vega 2015, 6)

Son precisamente este tipo de fenómenos sociales, los que vuelven imprescindible el trabajo que realizan las diferentes organizaciones comunitarias en la revitalización y el fortalecimiento del idioma y la cultura náhuatl. En EUA existen algunas organizaciones interesadas en la enseñanza del idioma náhuatl, asimismo existen otras organizaciones que haciendo un uso y una reinterpretación de la legendaria ciudad de Aztlán han tratado de fortalecer el sentimiento de arraigo e identidad. Por su parte existen algunos ejemplos de organizaciones comunitarias que se han enfocado en el uso del arte como estrategia de revitalización y fortalecimiento del idioma náhuatl. Un ejemplo es el coro de mujeres que participan en el Centro de Atención a la Familia del Migrante Indígena (CAFAMI) de San Francisco Tetlanohcan, Tlaxcala, “[...] quienes formaron un coro en lengua náhuatl con impacto a nivel local, nacional e internacional. El CAFAMI es un proyecto que busca fortalecer la identidad de mujeres cuyos esposos, padres e hijos han emigrado a los Estados Unidos de América en busca de trabajo” (Nava 2016, 271).

Así de la misma forma en que se han emprendido proyectos de revitalización y fortalecimiento del idioma y la identidad, también es necesario implementar proyectos enfocados en el reconocimiento y fortalecimiento de las filosofías de los *pueblos originarios* de México y del mundo. En ese sentido esta investigación pretende colaborar en la medida de sus limitaciones a incentivar el estudio de la sabiduría del pueblo nahua, y también a fortalecer el desarrollo de una *filosofía intercultural* que permita reconfigurar y superar los paradigmas epistemológicos que imperan en la actua-

lidad. La implementación de una *hermenéutica decolonial* y de una *estratigrafía del discurso* representan solamente una parte del esfuerzo colectivo que ha de ser comandado por las organizaciones comunitarias

nahuas, quienes desde hace varias décadas han trabajado en la preservación y fortalecimiento de su legado cultural, frente a las adversidades que representan la colonización, la discriminación y el racismo.



Imagen 59. Entrevista 1. Francisco Morales Baranda. Historiador y docente. UNAM. Academia de Lengua y Cultura Náhuatl, Santa Ana Tlacotenco.



Imagen 60. Entrevista 2. Santos de la Cruz. Poeta, traductor, docente del idioma Náhuatl. Seminario de Cultura Náhuatl IIH-UNAM.



Imagen 61. Entrevista 3. Alfonso Vite, Doctorado en Estudios Mesoamericanos UNAM.



Imagen 62. Entrevista 4. Orlando Oliveira Galicia Mendoza. Historiador. Universidad Autónoma de Tlaxcala.



Imagen 63. Entrevista 5. Diana Flores, Educación Indígena, Universidad Pedagógica Nacional UPN.



Imagen 64. Entrevista 6. Humberto Iglesias Tepec, Instituto de Educación Media Superior de la CDMX (IEMS), Escuela de Náhuatl Tocepantequih.